



CHAPITRE 34

CHAPTER 34

Loi accordant certains pouvoirs à la Commission des eaux courantes de Québec pour détourner dans le chenal Grand Calumet une partie des eaux de la rivière Outaouais

An Act to grant certain powers to the Quebec Streams Commission to divert into the Grand Calumet channel a portion of the waters of the Ottawa river

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU qu'à l'extrémité amont de l'île Calumet, la rivière Outaouais se divise en deux branches, l'une au nord-est appelée chenal "Grand Calumet" et située entièrement sur le territoire de la province de Québec et la seconde, au sud-ouest, appelée chenal du "Rocher Fendu" et située partie sur le territoire de cette province et partie sur le territoire d'Ontario;

Attendu que certaines forces hydrauliques utilisables dans le chenal Grand Calumet ont été concédées par lettres patentes émises à C. Bryson le 3 avril 1907 et aménagées à Bryson, vers 1925;

Attendu que cette usine hydroélectrique ne dispose pas continuellement du volume d'eau requis pour le fonctionnement normal de l'installation actuelle et que, de plus, pour satisfaire les besoins des industries de guerre, il est nécessaire d'augmenter la capacité de cette usine;

Attendu qu'il serait possible, par la construction d'un barrage dans le chenal Rocher Fendu, d'accroître le débit pouvant s'écouler par le chenal Grand Calumet et la hauteur de charge utilisable;

Attendu qu'il est opportun de prévoir aux fins précitées, la construction d'un tel barrage qui devra être érigé en partie dans la province d'Ontario;

Attendu que ladite province s'est déclarée prête à négocier un contrat par

WHEREAS, at the upper end of Calumet island, the Ottawa river is divided into two branches: the first, to the northeast, called the "Grand Calumet" channel, wholly situated in the Province of Quebec, and the second, to the southwest, called "Rocher Fendu" channel, situated partly in the territory of this Province and partly in that of Ontario;

Whereas certain utilisable waterpowers in the Grand Calumet channel were conceded by letters patent issued to C. Bryson on the 3rd of April, 1907, and developed at Bryson, about 1925;

Whereas such hydro-electric plant has not constantly available the volume of water required for the normal operating of the present installation and, besides, in order to meet the needs of war industries, it is necessary to increase the capacity of such plant;

Whereas it would be possible, by constructing a dam in the *Rocher Fendu* channel, to increase the flow and head available in the Grand Calumet channel;

Whereas, for the above-stated purposes, it is expedient to provide for the construction of such a dam, which will have to be erected partly in the Province of Ontario;

Whereas the said Province has declared itself ready to negotiate a contract

lequel la Commission des eaux courantes de Québec obtiendra, entre autres droits, celui de construire un tel barrage, et qu'il y a lieu d'autoriser ladite commission à exécuter cet ouvrage advenant la conclusion d'un tel contrat;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Barrage autorisé.

1. La Commission des eaux courantes de Québec, après avoir produit au ministre des terres et forêts tous les plans et détails nécessaires pour indiquer, d'une façon précise, les travaux qu'elle désire entreprendre sous l'autorité de la présente loi et le coût probable d'iceux, peut être autorisée, par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions et pour la période de temps jugées opportunes, à établir un barrage dans le chenal Rocher Fendu de la rivière Outaouais, et à faire dans ladite rivière tous autres travaux requis afin d'accroître et régulariser le débit pouvant s'écouler par le chenal Grand Calumet et d'accroître et mieux utiliser les forces hydrauliques de la rivière Outaouais, à cet endroit.

Droits à acquérir.

L'autorisation ci-dessus est subordonnée à l'acquisition, par ladite commission, du gouvernement de la province d'Ontario, de tous les droits dépendant de l'autorité législative de ladite province requis pour l'exécution desdits travaux.

Contrats.

2. Après avoir produit les plans et devis mentionnés dans l'article 1 de la présente loi et entendu les intéressés, il est du devoir de la commission de soumettre au ministre des terres et forêts tout projet de contrat à intervenir entre la commission et toute personne, compagnie ou association qui bénéficiera des travaux présentement autorisés.

Approba-
tion.

Tout contrat passé en vertu du présent article doit être autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rede-
vance.

Une redevance eu égard à l'accroissement d'énergie hydro-électrique rendue disponible devra être exigée, en tenant compte tant de l'accroissement et de la régularisation du débit que de la hauteur de charge additionnelle sous laquelle

whereby the Quebec Streams Commission will obtain, amongst other rights, that of constructing such a dam and it is expedient to authorize the said Commission to perform such work upon the concluding of such contract;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Quebec Streams Commission, after filing in the Department of Lands and Forests all the necessary plans and details to show exactly the work which it wishes to undertake under the authority of this act and the probable cost thereof, may be authorized by the Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions and for such period of time as are deemed expedient, to establish a dam in the *Rocher Fendu* channel of the Ottawa river and to perform all other work required in the said river in order to augment and regulate the flow available in the Grand Calumet channel and to increase and better utilize the waterpowers of the Ottawa river at that place.

Erection of dam authorized.

The above authorization is subject to the acquisition by the said Commission, from the Government of the Province of Ontario, of all the rights, within the legislative authority of the said Province, required for the performance of the said work.

Rights to be acquired.

2. After filing the plans and specifications mentioned in section 1 of this act, and hearing the persons interested, it shall be the duty of the Commission to submit to the Minister of Lands and Forests any draft contract to be entered into between the Commission and any person, company or association who or which will profit by the works hereby authorized.

Contracts submitted to Minister.

Every contract made under this section must be authorized by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

A royalty shall be exacted with respect to the increase of hydro-electric power made available, account being taken of the increase and regulation of the flow and of the additional head under which the development of the waterpowers of

Royalty.

l'exploitation des forces hydrauliques du the Grand Calumet channel can be
 chenal Grand Calumet pourra être per- allowed under such contract with the
 mise par tel contrat avec l'autorisation above-mentioned authorization.
 susdite.

Droits des
 proprié-
 taires, etc.

3. Les propriétaires concessionnaires ou locataires de forces hydrauliques du chenal Grand Calumet de la rivière Outaouais n'auront droit au bénéfice de l'accroissement, de la régularisation et de la hauteur de charge additionnelle provenant des travaux présentement autorisés qu'à la condition suivante: au cas où leur entreprise serait acquise ou expropriée, en tout ou en partie, par cette province ou par une corporation publique par elle formée à cette fin, ils n'auront droit à aucun accroissement de valeur de ce chef, mais seulement au coût réel (moins dépréciation) des installations additionnelles faites pour utiliser l'accroissement de débit et de hauteur de charge.

3. The owners, grantees or lessees of waterpowers in the Grand Calumet channel of the Ottawa river shall be entitled to the benefit of the increase and regulation and of the additional head derived from the works hereby authorized, only upon the following condition: in the event of their undertakings being acquired or expropriated, wholly or in part, by this Province or by a public corporation formed by it for such purpose; they shall be entitled to no increase in value on that account, but only to the real cost (less depreciation) of the additional installations made to utilize the increased flow and head.

Rights of
 water-
 power
 owners,
 etc.

S. R. c. 98,
 sec. IX,
 applica-
 ble.

4. Pour le surplus, les dispositions de la section IX de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98, articles 78 à 85 inclusivement) s'appliquent aux travaux visés par la présente loi.

4. In other respects, the provisions of R. S., c. 98 Division IX of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98, sections 78 to 85 inclusive) shall apply to the works contemplated by this act.

R. S., c. 98
 Div. IX,
 applica-
 ble.

Entrée en
 vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
 into force.